

Testo critico

Pelos meus olhos ouv'eu muito mal
 e pesar tant'e tan pouco prazer,
 que me valvera máis non os aver,
 nen veer nunca mia senhor, nen al.
 <E> non mia prol de queixar-m?end?assi, 5
 mais mal dia eu dos meus olhos vi!

<C>a per ele o<uv>?eu <m>ui pouco ben,
 e o pesar que me fazen sofrer
 e a gran coita non è de dizer,
 e queixar-m?-ia mais non ei a quen. 10
 E no<n> mia prol de queixar-m?end?assi,
 mais mal dia eu dos meus olhos vi!

<E> à senhor que me foron mostrar,
 de quantas donas Deus quisu fazer,
 de falar ben e de ben parecer, 15
 e por que morro, non lh?ousu falar;
 e no<n> mia prol de queixar-m?end?assi,
 mais mal dia eu dos meus olhos vi!

5 [?] non: lettera miniata mancante 7 [?]a per: lettera miniata mancante 11 E no mia (id. 17) 13 [?] a sennor: lettera miniata mancante 16 e por que moyre non lhousa falar B

v. 5: ho integrato <E> non sulla base del *refrán*.

v. 7: la carta 42 del manoscritto A è tagliata nel margine superiore e non permette la decifrazione di alcune lettere. Ho integrato il verso sulla base della lettura di Michaëlis e Correia che, a differenza mia, hanno visionato il manoscritto cartaceo; lo stesso vale anche per la congettura della capitale mancante.

v. 11: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 13: riguardo all'integrazione della capitale mancante ho accolto la lettura di Michaëlis e Correia che, a differenza mia, hanno visionato il manoscritto cartaceo. Tale lettura genera comunque delle perplessità poiché, come spiega Correia, ?a sintaxe desta frase oferece um caso de anacolútia que Epifânio (p. 335) descreve deste modo: "por no princípio d' uma clausula (ou membro de clausula), sem ligação grammatical, a designação do objecto, a respeito do qual vem depois um asserto". Inoltre questa tesi è confermata dalla lezione del v. 16 di B, poiché laddove il codice A tramanda una principale (*non lh?ousu falar*) il codice B tramanda una coordinata (*e non lh?ous? a falar*) retta probabilmente da una principale presente nei versi precedenti a noi non pervenuti.

- letto 1026 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-39>